

# 《英汉翻译概论》

## 图书基本信息

书名：《英汉翻译概论》

13位ISBN编号：9787562525158

10位ISBN编号：7562525153

出版时间：2010-11

出版社：中国地质大学出版社

作者：杨贤玉 编

页数：368

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《英汉翻译概论》

## 内容概要

《英汉翻译概论》在比较英汉两种语言文化各自特点的基础之上，探讨英汉翻译的基本原则和规律，富有新意，充满了时代气息，可读性强，同时具有实用性和趣味性，并将讲授与自修结合起来，更便于读者自学使用。书中所选译例和练习内容涉猎广泛，情趣多样，知识性强，并且注重时代性。

# 《英汉翻译概论》

## 书籍目录

上编 英汉翻译理论 第一章 翻译的基础知识 第一节 翻译的意义与作用 第二节 翻译的历史与现状 第三节 翻译的概念与分类 第四节 翻译的标准与方法 第五节 翻译的准备与过程 第二章 英汉语言的比较 第一节 语音与文字 第二节 综合与分析 第三节 形合与意合 第四节 无灵与有灵 第五节 对应与相悖 第三章 翻译的相关因素 第一节 文化与翻译 第二节 逻辑与翻译 第三节 修辞与翻译 第四节 风格与翻译 中编 英汉翻译技巧 第四章 翻译的常用技巧 第一节 遣词译法 第二节 转换译法 第三节 增词译法 第四节 重复译法 第五节 省略译法 第六节 正反译法 第七节 分合译法 第八节 换序译法 第五章 语法结构与翻译 第一节 时态含义的译法 第二节 被动含义的译法 第三节 比较句式的译法 第四节 定语从句的译法 第五节 长句理解与翻译 第六章 语篇结构与翻译 第一节 英汉段落比较与翻译 第二节 英汉篇章比较与翻译 下编 英汉翻译实践 第七章 翻译的学习与提高 第一节 如何学习翻译理论 第二节 如何提高翻译能力 第三节 如何加强翻译实践 第四节 翻译进修文献目录 第八章 翻译的评析与欣赏 第一节 英汉翻译优秀译文分析 第二节 英汉翻译佳作选段欣赏 第三节 英汉多种译本比较研究 第九章 翻译的实践与训练 第一节 翻译实践的问题与难点 第二节 注意英语的变化与发展 第三节 翻译技能训练练笔材料 第四节 翻译练笔材料参考译文参考答案参考文献

## 章节摘录

传播基督教就必须翻译《圣经》，所以在4世纪时出现了《圣经》的多种拉丁语译本，其中吉洛姆在382 - 405年间译的《通用本圣经》最具权威。中世纪初，随着来自北方的日耳曼“蛮族”各自建立国家，《圣经》也被译成各“蛮族”语的译本，有的译本甚至成为该民族语言的第一个文学材料。

第三次高潮是11世纪至13世纪，这一时期以希腊典籍《回娘家》为主要特征。由于基督教徒与穆斯林对彼此的文化深感兴趣，大批作品从阿拉伯语译成拉丁语（早在9 - 10世纪，叙利亚学者汇聚雅典，把大批希腊典籍译成古叙利亚语，带回巴格达，使巴格达成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。）到了11世纪，这些译成阿拉伯语的希腊作品大量出现在西班牙的托莱多。11 - 12世纪间，西方翻译家云集托莱多。托莱多成为欧洲学术中心，成立了类似于巴格达的“翻译院”，大批希腊作品又从阿拉伯语译回拉丁语。第四次高潮出现在14世纪至16世纪，当时的欧洲文艺复兴运动是一场深刻的社会变革。思想、文学和艺术的革新掀起了西方翻译史上的第四次高潮，翻译活动的高潮又推动了思想、文学和艺术的发展。在这个时期，翻译活动达到了前所未有的高峰。翻译的作品涉及思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域，产生了大批杰出的翻译家和作家。马丁·路德首先用本族语译出了第一部《民众的圣经》，为现代德语的发展奠定了基础。1611年，英国《钦定本圣经》出版，它以其地道、通俗和优美的英语赢得了“最伟大的英语译著”之称，并深深地影响了现代英语的发展。法国的阿米欧用了17年时间译出普鲁塔克（Ploutarchos，约46 - 约120年）的《希腊罗马名人传》，为人类贡献了一部不朽的译著。西方翻译史上的四次高潮有力地说明了翻译对于民族语言、民族文学和民族意识的形成和发展有着巨大作用，也有力地说明了翻译促进了人类文化的发展。

# 《英汉翻译概论》

## 精彩短评

- 1、材料丰富，内容详实，有一定参考价值。
- 2、虽然是英语双专业的，之前没读过，现在为了写论文，还是有必要读读此类书的，不然真不知道从何下笔了。/读过之后，再读《翻译美学》，这本当真逊色太多。
- 3、因为本书的编者杨贤玉教授正好是我们翻译理论与实践课的老师，看了一下教授编写的教材，觉得还是不错的，适合初学者学习。这也是我们学校英语专业的必备翻译教材哦~~好评~~
- 4、具体指导性一般，有些话还算中肯。亮点是相当部分延展性的参考引文，信息量较大。

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)